

Technical Translation and Interpreting (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching English language interpretation I

GenCod A002949

Owner professor Angela D'EGIDIO

Teaching in italian INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

Teaching English language interpretation I

SSD code L-LIN/12

Reference course Technical Translation and Interpreting

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2022/2023

Taught in 2022/2023

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO ASMU

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso prepara gli studenti all'interpretazione consecutiva senza presa di appunti, con esercitazioni legate all'ambito medico.

REQUIREMENTS

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese (livello C1) e della lingua italiana (livello C2)

COURSE AIMS

Gli studenti acquisiranno competenze teoriche e pratiche sull'interpretazione, sulle abilità necessarie per affinare la sensibilità linguistica ai fini dell'interpretazione e sulle strategie di lavoro dell'interprete. In particolare acquisiranno strategie e abilità di comprensione di un testo articolato, di selezione e memorizzazione delle informazioni, di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza, nonché abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet. Il corso permette di sviluppare competenze specifiche in ambito medico (EMT - competenze tematiche)

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

TEACHING METHODOLOGY

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa.

ASSESSMENT TYPE Esame orale che include una prova di traduzione a vista (dall'inglese all'italiano) e una prova di interpretazione di trattativa (italiano-inglese-italiano) in linea con le esercitazioni svolte e con le tematiche affrontate durante il corso (Consenso Informato e Cardiologia).

OTHER USEFUL INFORMATION Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

FULL SYLLABUS Verranno affrontati i seguenti aspetti: introduzione alle diverse forme di interpretazione e alla professione dell'interprete; interpretazione di trattativa: caratteristiche e setting professionali; la memorizzazione e la parafrasi; principi, procedure e strategie di lavoro; la ricerca terminologica (fonti, strumenti e metodi); creazione di un glossario personale. Il corso mira a raffinare la sensibilità dello studente verso l'ascolto, ivi incluso la capacità di comprendere la struttura di discorsi articolati, il taglio del discorso e la prospettiva del parlante. Mira inoltre a fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante la preparazione personale in vista di un lavoro di interpretazione e durante l'interpretazione di trattativa. Verrà svolta pratica di interpretazione di trattativa su argomenti legati all'ambito medico, concordati all'inizio del corso con gli studenti frequentanti. L'elenco degli argomenti concordati sarà pubblicato nella sezione Materiale didattico.

REFERENCE TEXT BOOKS Ineke H. M. Crezee (2013). *Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators*, John Benjamins Pub Company, Amsterdam / Philadelphia.
Russo, M., Mack, G. (a cura di) (2005). *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Milano, Hoepli. *(consigliato)*
Pöchhacker, F. (2003). *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge. *(consigliato)*
Il docente fornirà inoltre materiale didattico tramite la piattaforma Formazioneonline di Unisalento (Moodle) e/o Teams. Entrambe le piattaforme verranno presentate durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alle due piattaforme.